

## Jihad Darwiche

### A perla

#### Introduzione

« In cità, contanu a storia di a perla maiò – cum'ella fù trova, poi persa dinò ; a storia di Kino, u piscadore, di a so moglia Juana è di a so criatura Coyotito. È cum'ella hè stata tramandata à bocca issa storia, s'hè arradicata ind'a mente di tutti.

Ma, cum'è tutte e vechje fole chì fermanu impresse ind'u core di l'omi, ùn ci si trova chè u bè è u male, u neru è u biancu, a grazia è u malefiziù – senza sfumatura mezana.

S'ella hè una parabola quessa a storia, ognunu ne caccherà forse a so murale propria è ci scuprerà u sensu di a vita. Sia cum'ella sia, in cità contanu chì... »

### La perle

#### Introduction

« Dans la ville, on raconte l'histoire d'une grosse perle — comment elle fut trouvée, puis perdue à nouveau ; l'histoire de Kino, le pêcheur, de sa femme Juana et de leur bébé Coyotito. Et comme l'histoire a été si souvent racontée, elle est enracinée dans la mémoire de tous.

Mais, tels les vieux contes qui demeurent dans le coeur des hommes, on n'y trouve plus que le bon et le mauvais, le noir et le blanc, la grâce et le maléfice — sans aucune nuance intermédiaire.

Si cette histoire est une parabole, peut-être chacun en tirera-t-il sa propre morale et y découvrira-t-il le sens de sa propre vie. Quoi qu'il en soit, on raconte dans la ville que... »